

屈原離騷令譯



Văn

Wu

屈原離騷今譯

文懷沙著

上海古典文學出版社

一九五六年·上海

內 容 提 要

離騷不僅是詩人屈原最傑出的代表作，抑且是中國和世界詩史上最偉大的抒情長詩之一。全詩描寫一個苦悶而崇高的靈魂的幻滅與追求；湧現着一股又一股強烈的救世的浩蕩的音響。爲祖國，爲人民，詩人獻出了他整個的生命，痛切地發出如此精誠的呼籲。這是著者繼九歌與九章今釋之後，又一重要譯作。

屈 原 離 騷 今 釋

文 懷 沙 著

*

上海古典文學出版社出版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可証出零交捌號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號 58

開本 787×1092 耗 1/32 印張 3 3/8 插頁 5 字數 50,000

(原上海文藝聯合版印 9,000 冊)

一九五六年十二月新一版

一九五六年十二月第一次印刷

印數 1—30,000 定價(7) 0.40 元

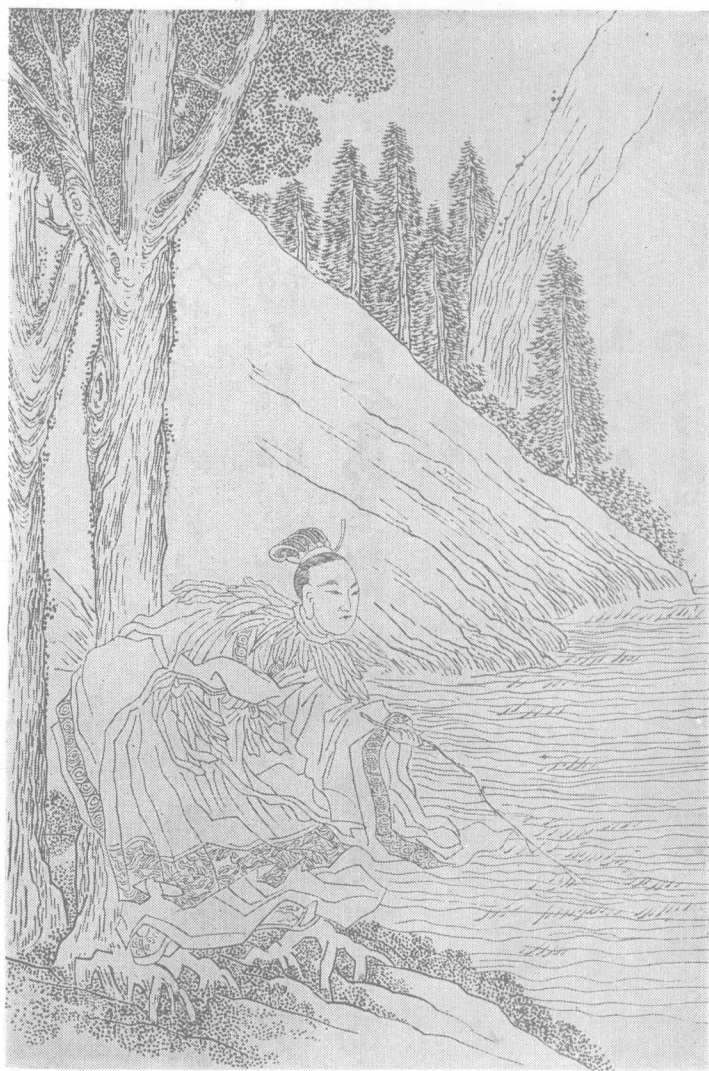


美人芳草此語尋常都解道爭比
靈均文彩昭然歷劫新蛟龍不起
汨水至今清且冽故事雜忘五月南
風懷卷香

懷沙見序為離騷今得題詞輒成減字
木蘭花一闋應教

一千九百五十二年五月尹然





扈江離與辟芷兮，
紉秋蘭以爲佩。

(插圖之一)



余雖好脩姱以鞿羈兮，
謇朝諝而夕替。

(插圖之二)



衆女嫉余之蛾眉兮，
謠諑謂余以善淫。

(插圖之三)



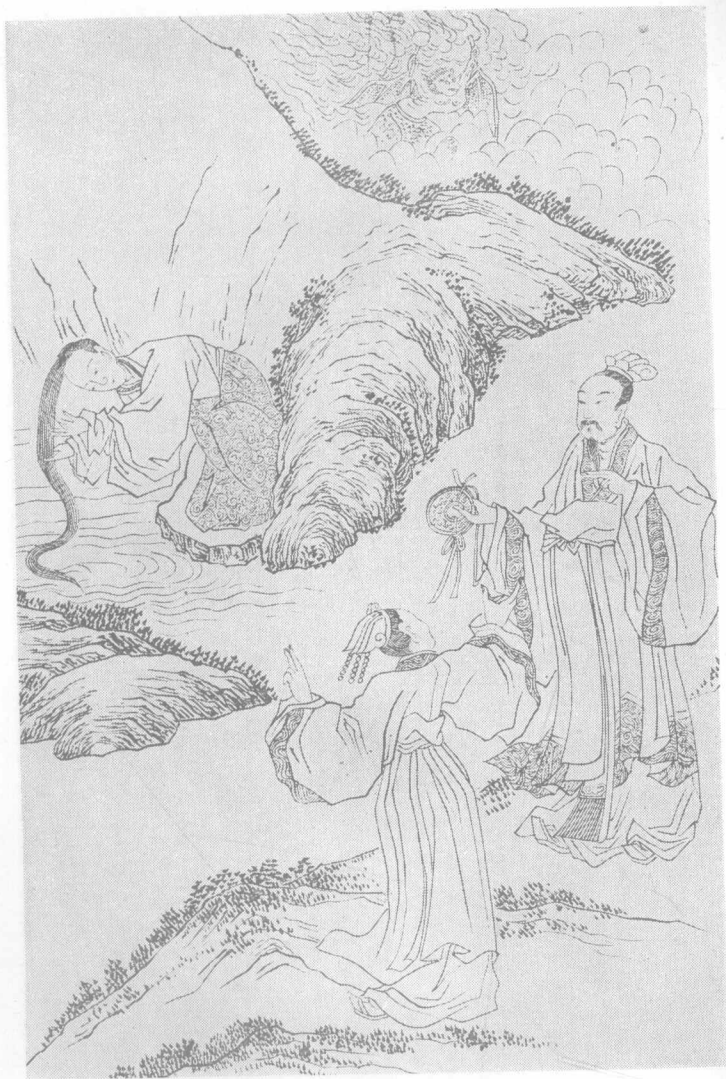
女嬃之嬋媛兮，
申申其詈余。

(插圖之四)



濟沅湘以南征兮，
就重華而陳詞。

(插圖之五)



夕歸次於窮石兮，
朝濯髮乎洧盤。

(插圖之六)



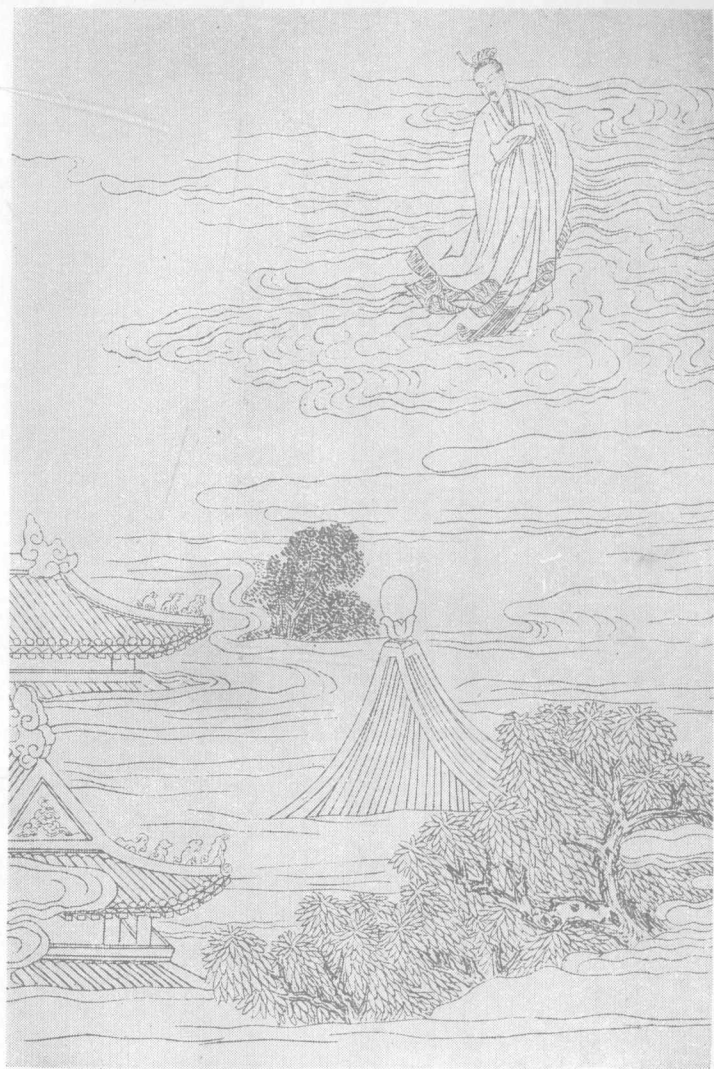
索 菰 茅 以 筴 蓍 兮，
命 靈 氛 爲 余 占 之。

(插圖之七)



百神翳其備降兮，
九疑續其並迎。

(插圖之八)



陟 陛 皇 之 赫 戲 兮 ，
忽 臨 睨 夫 舊 鄉 。

(插圖之九)

目次

沈尹默先生題辭

插圖之一——扈江離與辟芷兮，紉秋蘭以爲佩。

插圖之二——余雖好脩姱以鞿羈兮，謇朝諝而夕替。

插圖之三——衆女嫉余之蛾眉兮，謠諑謂余以善淫。

插圖之四——女嬃之嬋媛兮，申申其詈余。

插圖之五——濟沅湘以南征兮，就重華而陳詞。

插圖之六——夕歸次於窮石兮，朝濯髮乎洧盤。

插圖之七——索薺茅以筵簞兮，命靈氛爲余占之。

插圖之八——百神翳其備降兮，九疑繽其並迎。

插圖之九——陟陞皇之赫戲兮，忽臨睨夫舊鄉。

祖國的詩人之父——屈原（代序）	一
離騷	二
〔附錄一〕屈原和他的詩篇「離騷」	八七
〔附錄二〕「離騷」韻讀	九五
後記	一〇一

祖國的詩人之父——屈原（代序）

屈原是出現在我國文學史上第一個博得中國人民愛戴的詩人。今年的農曆端午節恰好是他的二二三〇年忌。爲了紀念這位偉大的天才的愛國詩人，全世界愛好和平的人民，定於今年九月間爲他舉行隆重的紀念。

自紀元前三七六年，位於黃河流域的晉國分裂爲韓、趙、魏三個國家，歷史上即進入了所謂戰國時代。這時，在北方除雄峙關西的秦國以外，還有燕、齊兩國，在南方的便只有幅員最大的楚國。這七個國家連年征戰，彼此攻伐，前後竟綿亘了一百五十多年，人民的苦難，是不可言喻的。

屈原，名平，原是他的字。生於紀元前三四〇年，死於紀元前二七八年。他所生活的六十二年，離開上述的戰國時代的開始僅三十四年，下距秦帝國的統一中國亦不過五十七年。他出身於楚王同姓的貴族家庭。楚懷王在位時，曾任職左徒（相當重要

的官職，大概相當於副宰相的位置）。他不僅有淵博的學識，而且關心政治，熱愛祖國。起初很得懷王的信任，無論是辦理國家重要的內政和外交工作，都請他參加。他的同僚上官大夫很嫉妒他。

有一次，懷王命屈原擬草法令，這篇文稿還沒有完成，上官大夫恬不知恥地打算冒名頂替，據爲己有，正直的屈原自然不能同意。上官大夫爲此事，心懷不滿，便到懷王面前去說屈原的小話，懷王聽信上官的話，開始對屈原疏遠。後來秦國想進攻齊國，但齊、楚兩國既結爲同盟，又有親戚關係。事實上秦國如要想併吞六國，非先要把六國中較爲強大的齊、楚之間的親密關係打破不可。於是，秦國派遣謀士張儀到楚國去，游說懷王和齊絕交，並且聲稱願意把商於那塊六百里大小的地方送給懷王，作爲附帶條件。懷王是一個在政治上沒有遠見的人，被張儀的游說所動，立刻宣佈和齊國絕交。事後派使者向秦索地，張儀故意託病不出。懷王以爲他的做法還不能使張儀滿意，又特地派人去辱罵齊王，以表示他態度的決絕。這時，張儀所預設的政治陰謀完全達到了，他的假病也沒有再裝下去的必要了。他擺出一副撒賴的面孔說：我當時